



**MEMORANDUM OF
UNDERSTANDING
IN SCIENCE AND EDUCATION
BETWEEN
FEDERAL STATE BUDGETARY
INSTITUTION OF SCIENCE
FEDERAL RESEARCH CENTER
A.O. KOVALEVSKY INSTITUTE OF
BIOLOGY OF THE SOUTHERN SEAS
OF RAS
&
UNIVERSITY OF LUCKNOW**

№ _____
April 08, 2024

Preamble

Federal State Budgetary Institution of Science Federal Research Center "A.O. Kovalevsky Institute of Biology of the Southern Seas of RAS", (299011, Av. Nakhimov, 2, Sevastopol, Russia), represented by Director, Dr. Roman V. Gorbunov, on the one hand and University of Lucknow (Babuganj, Hasanganj, Lucknow, Uttar Pradesh 226007, India) represented by Prof. Alok Kumar Rai, hereinafter referred to as Parties,

RECOGNIZING the importance of the scientific and scientific-educational institutions role in the promotion of international collaboration, equality and increased contribution to the development of society;

Hereby the Parties agree to enter into a Memorandum of Understanding, hereinafter referred to as MoU, in Science and Education



**МЕМОРАНДУМ О
ВЗАИМОПОНИМАНИИ
В НАУКЕ И ОБРАЗОВАНИИ
МЕЖДУ
ФЕДЕРАЛЬНЫМ
ГОСУДАРСТВЕННЫМ
БЮДЖЕТНЫМ УЧРЕЖДЕНИЕМ
НАУКИ ФЕДЕРАЛЬНЫМ
ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИМ ЦЕНТРОМ
«ИНСТИТУТ БИОЛОГИИ ЮЖНЫХ
МОРЕЙ ИМЕНИ А.О.
КОВАЛЕВСКОГО РАН»
И
УНИВЕРСИТЕТОМ ЛАКХНАУ**

№ _____
" 08 " апреля 2024

Преамбула

Федеральное государственное бюджетное учреждение науки Федеральный исследовательский центр «Институт биологии южных морей имени А.О. Ковалевского РАН», находящийся по адресу: 299011, проспект Нахимова, д. 2, г. Севастополь, Россия, представленный директором ФИЦ ИИБЮМ, д.г.н. Романом Вячеславовичем Горбуновым, с одной стороны и Университетом Лакхнау (Бабугандж, Хасангандж, Лакхнау, Уттар-Прадеш 226007, Индия), представленного проф. Алок Кумар Рай, в дальнейшем обозначенные как "Стороны",

ПРИЗНАВАЯ важность роли научных и научно-образовательных организаций в продвижении международного сотрудничества, равенства и внесения вклада в развитие общества;

Стороны соглашаются заключить Меморандум о взаимопонимании, в дальнейшем обозначенный как "Меморандум", в области

between the two institutions.

**Article 1
MAIN GOALS**

Main goals of this MoU are:

- establishment of framework for cooperation in the field of science, technology and education between the Parties;
- efforts to respond to global and regional challenges through shared experience and complimentary capacities in the field of science, technology and education;
- generating and sharing new knowledge and development of innovative products and services in the field of science, technology and education, subject to resources available to the Parties;

**Article 2
FORMAT OF COOPERATION**

The cooperation will take form of:

- exchange of undergraduate and postgraduate students;
- exchange of faculty and staff;
- joint research projects carried out by researchers from both institutions;
- mutual assistance in the establishment of new programs;
- exchange of information and publications;
- organizing conferences and workshops.

In order to implement this MoU, the parties shall enter into Specific Agreements to set forth joint programs.

**Article 3
FIELD OF COOPERATION**

1. Collaboration between the Parties shall be established within any field of common interests.
2. Depending on financial means and practical feasibility, the Parties shall establish joint research and educational projects and

научного и образовательного сотрудничества между двумя учреждениями.

**Статья 1
ЦЕЛИ**

Основными целями настоящего Меморандума являются:

- формирование системы для сотрудничества в сфере науки, технологий и образования между Сторонами;
- поиск ответа на общие глобальные и региональные вызовы с использованием совместного опыта и взаимодополняющих возможностей в сфере науки, технологий и образования;
- совместное получение новых знаний и создание инновационных продуктов и услуг в сфере науки, технологий и образования с использованием соответствующих ресурсов Сторон;

**Статья 2
ФОРМАТ СОТРУДНИЧЕСТВА**

Сотрудничество будет осуществляться в форме:

- обменов студентами и аспирантами;
- обмена сотрудниками;
- совместных исследовательских проектов, проводимых исследователями обоих учреждений;
- взаимопомощи во внедрении новых программ;
- обмена информацией и публикациями;
- организации конференций и семинаров.

В целях реализации настоящего Меморандума стороны заключат Конкретные соглашения для определения совместных программ.

**Статья 3
ОБЛАСТИ СОТРУДНИЧЕСТВА**

1. Сотрудничество между Сторонами должно быть установлено в областях взаимных интересов.
2. В зависимости от финансовых возможностей и практической целесообразности, Стороны

programmes. For each programme, both cooperating Parties shall appoint a coordinator to be responsible for the implementation of the programme.

3. The different faculties, institutes, academies, colleges, departments and scientific centers in both Parties are authorized to sign mutual work programmes to achieve the aims of this MoU.
4. The mode of ownership of research materials and research findings shall correspond to the prevalent regulations of the Parties and agreed upon in the specific agreements.

Article 4

MANAGEMENT AND ADMINISTRATION

1. The Parties subscribe to the policy of equal opportunity and do not discriminate on the basis of race, gender, age, ethnicity, religion, national origin or disability.
2. Negotiation, implementation and reporting on the progress concerning the collaboration shall be coordinated by:

- Andrei V. Faerman
Head of International Relations
Department,
e-mail: faerman@ibss-ras.ru;
Tel.: +7 978- 236- 92- 12

- Prof. Geetanjali Mishra
Dean, Academics, University of Lucknow
e-mail: geetanjalmishra@gmail.com
Tel.: +91 9415956692

3. Issues about ongoing activities, including rights and obligations of each party, shall be notified or communicated to the offices mentioned in clause 2 above.
4. This Memorandum shall be effective as of

соглашаются реализовать исследовательские и образовательные проекты и программы. Для каждой программы обе Стороны должны назначить координатора, ответственного за реализацию программы.

3. Различные факультеты, институты, академии, колледжи, кафедры и научные центры обеих Сторон уполномочены подписывать совместные рабочие программы для достижения целей настоящего Меморандума.
4. Правила владения исследовательскими материалами и результатами исследований должны соответствовать правилам, действующим с обеих Сторон, и согласовываться в конкретных договорах.

Статья 4

МЕНЕДЖМЕНТ И УПРАВЛЕНИЕ

1. Стороны придерживаются политики равных возможностей и не допускают дискриминации по признаку расы, пола, возраста, этнической принадлежности, религии, национального происхождения или инвалидности.
2. Переговоры, реализация и отчеты по процессу, касающемуся сотрудничества между Сторонами, будет осуществляться координаторами:

- Фаерман Андрей Валериевич
Начальник отдела международных отношений,
e-mail: faerman@ibss-ras.ru;
тел.: +7 978- 236- 92- 12

- Профессор Гитанджали Мишра
Декан, преподаватель Университета Лакхнау
e-mail: geetanjalmishra@gmail.com
Тел.: +91 9415956692

3. Вопросы, возникающие в рамках реализации настоящего Соглашения, включая права и обязанности Сторон, должны быть переданы лицам, уполномоченным в пункте 2 данной статьи.

the date of its execution and shall be valid for five (05) years.

- a. In case this Memorandum has no effect during the term hereof, it shall be considered terminated;
- b. In case this Memorandum is still needed, the parties may execute a new Memorandum of Understanding;
- c. Either Party may terminate this Memorandum at any time by mutual agreement or upon six-month written notice to the other party(ies).
- d. In no case shall such termination affect the activities that are in progress before the effective date of termination.

5. This Agreement is made in 2 (two) hard copies, each of them being equally authentic.

FOR

**FEDERAL STATE BUDGETARY
INSTITUTION OF SCIENCE
FEDERAL RESEARCH CENTER
A.O. KOVALEVSKY INSTITUTE OF
BIOLOGY OF THE SOUTHERN SEAS
OF RAS**



**DIRECTOR
ROMAN V. GORBUNOV**

FOR

UNIVERSITY OF LUCKNOW

**VICE CHANCELLOR
PROF. ALOK KUMAR RAI**



4. Настоящий Меморандум вступает в силу с даты его подписания и действует в течение пяти (05) лет.

- a. В случае, если настоящий Меморандум не эффективен в течение срока действия настоящего Соглашения, он считается расторгнутым;
- b. В случае, если этот Меморандум все еще необходим, стороны могут подписать новый Меморандум о взаимопонимании;
- c. Любая из Сторон может расторгнуть настоящий Меморандум в любое время по взаимному согласию или после шестимесячного письменного уведомления другой стороны (сторон).
- d. Ни в коем случае такое прекращение не должно влиять на деятельность, которая осуществляется до даты вступления в силу прекращения.

5. Настоящее Соглашение составлено в 2 (двух) экземплярах, каждое из которых имеют одинаковую силу.

ЗА

**ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ
БЮДЖЕТНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ НАУКИ
ФЕДЕРАЛЬНЫЙ
ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ ЦЕНТР
«ИНСТИТУТ БИОЛОГИИ ЮЖНЫХ
МОРЕЙ ИМЕНИ А.О.
КОВАЛЕВСКОГО РАН»**



**ДИРЕКТОР
РОМАН ВЯЧЕСЛАВОВИЧ ГОРБУНОВ**

ЗА

УНИВЕРСИТЕТ ЛАКХНАУ

**ПРОРЕКТОР
ПРОФ. АЛОК КУМАР РАЙ**

